

Thematic Quranic Translation Series – Installment 79
(In English and Urdu)

Chapter Nooh (71)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 79

سورة نوح [71]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

The basic theme of this Chapter rests upon the human rights movement launched by Noah against the tyranny of the elitist class of his community. There is some elaboration of God’s creative attributes and of His blessings upon humans in the form of abundance of wealth and offspring, and His forgiveness and protection from the after effects of following inhuman practices. Then the downfall of Noah’s community is highlighted where the word “Ughriqoo” (they were drowned/submerged) is applied as a metaphor for a big devastating crisis. This word was singled out and exploited by old conspirators who, by taking its commonplace literal meaning of “drowning”, linked it with the so-called Great Deluge wherefrom the metaphysical story of the annihilation by drowning of the entire population of Noah’s community, rather the entire human race, was invented. As we can easily note Noah asking the God, even after the occurrence of so-called “drowning”, to not let any one of the Deniers of truth live on that land, and to keep enhancing the gravity of their crises, therefore, it is proved that no such phenomenal occurrence as the literal annihilation of the entire community by so-called “drowning” has ever existed. It was rather the narration of his community’s

“drowning” in a political and economic crisis, in the midst of which the survival and safety of Noah’s Center of ideological movement (Bayiti – بيتي), all the individuals and groups attached to it, can be easily noted. The praying of Noah for enhancement in the crises of his defeated community is also highlighted manifestly. Therefore, it goes without saying that the stated facts in this Chapter simply reject the fabricated statements emphasizing the stupendous idea of a global historical Deluge.

The words “Sab’a samawaat” (سبع سماوات) are also academically and rationally translated afresh as “unaccountable celestial bodies”. According to advanced human knowledge the existence of traditional “seven skies” has proven to be a farce. “Sab’a” of course is an undetermined vast number of things in Arabic idiom. And “samawaat” is a derivation from S M W, which means something having heights, lofty, raised, and grand, with high attributes.

Chapter NOOH (71)

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ (١) قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ (٢) أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا (٣) يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخَوِّدْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ ۚ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (٤) قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا (٥) فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا (٦) وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَعْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا (٧) ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا (٨) ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا (٩) فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا (١٠) يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا (١١) وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَيَبْنِي وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا (١٢) مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا (١٣) وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا (١٤) أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طَبَاقًا (١٥) وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا (١٦) وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا (١٧) ثُمَّ يُعِيدْكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجْكُمْ إِخْرَاجًا (١٨) وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا (١٩) لَتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا (٢٠) قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَّمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا (٢١) وَمَكَرُوا مَكْرًا كُبَّارًا (٢٢) وَقَالُوا لَا تَنْزِرَ الْهَيْكُلَ وَلَا تَنْزِرْ وَدًّا وَلَا سِوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا (٢٣) وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا ۗ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا (٢٤) مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا (٢٥) وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَنْزِرْ عَلَيَّ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتَيَبُّهُ إِنَّهُ بَطَلٌ فِي عَيْنِي وَمِثْلُ نَارٍ مُّصَدَّقَةٍ (٢٦) إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا (٢٧) رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا (٢٨)

Transliteration: “Innaa arsalnaa Noohan ilaa qawmi-hi an anzir qawma-ka min qablI an yaatiya-hum ‘azaabun ‘aleem(1). Qaala ya Qawmi inny la-kum nadheerum-mubeen (2), an-I’badoo-Allah wa att-taqoo-hu wa atee’oon (3). Yaghfir la-kum min dhunoobi-kum wa yu’akhhhar-kum ilaa ajalim-musammaa. Inna ajal-Allahi idhaa jaa’a la yu’akhhharu, lou kuntum ta’lmoon(4). Qaala Rabbi

inny da' autu qawmi layilan wa nahaara (5); fa-lum yazid-hum du' aae illa firara (6); wa inny kullamaa da' outu-hum li-taghfira la-hum, ja' aloo asaabi'a-hum fi aadhaani-him wa istaghshaw thiyaaba-hum wa asarrou wa astakbaroo istikbaara (7). Thumma inny da' outu-hum jihaara (8); thumma inny a' lantu la-hum wa asrartu la-hum israra (9). Fa-qultu astaghfiroo Rabba-kum inna-hu kaana ghaffara (10). Yursilis-Samaa'a 'alayikum midraara (11); wa yumdid-kum bi-amwaalin wa baneena wa yaj'al-la-kum jannaatin wa yaj'al la-kum anhaara (12). Maa la-kum laa tarjoona lillaahi waqaara (13). Wa qad khalaqa-kum avwaara (14). A' lam taraou kayifa khalaqa-Allahu sab'a Samaawaatin tibiaqa (15). Wa ja'ala-al-qamara fihinna nooran wa ja'ala-ash-Shamsa siraaja (16). Wa-Allahu ambata-kum min-al-ardhi nabaata (17). Thumma yu'eedu-kum fi-haa wa yukhriju-kum ikhraaja (18). Wallaahu ja'ala la-kum al-ardha bisaata (19), li-taslukoo min-ha subulan finaaja (20). Qaala Noohun, Rabbi inna-hum'asawni wa-attaba'oo mall-lam yazid-hu maalu-hu wa saladu-hu illaa khasaara (21). Wa makaroo makran kubbaara (22). Wa qaaloo la tadharunna aalihata-kum wa la nadharunna Waddan wa la Suwaa'an wa la Yaghotha wa Ya'ooqa wa Nasra (23). Wa qad adhalloo katheera, wa la tazidiz-zaalimeena illa dhalaala (24). Mimmaa khati'aati-him ughriqoo, fa-udkhiloo naaran fa-lam yajidoo la-hum min doonil-laahi ansaara (25). Wa qaala Noohun Rabbi la nadhar 'ala-al-ardhi min al-kaafireena dayyaara (26). Innaka in tadhar-hum yudhilloo 'ibaadaka wa la yalidoo illaa faajiran kaffara (27). Rabbi aghfir lee wa li-waalidayya wa li-man dakhala bayity mo'minan wa lil-mo'mineena wa almo'minaati wa la tazid-iz-zaalimeena illa tabaara (28)".

Prevalent Traditional Translation:

“We sent Noah to his people (and directed him): “Warn your people before a grievous chastisement comes upon them.” (1) Noah said: “My people, I have certainly been sent as a clear warner to you, (2) that you serve Allah and fear Him, and follow me; (3) He will forgive your sins and will grant you respite until an appointed term. Indeed when Allah's appointed term comes, it cannot be deferred; if you only knew!” (4) He said: “My Lord, I called my people by night and by day, (5) but the more I called, the farther they fled. (6) And every time I called them so that You might forgive them, they thrust their fingers into their ears and wrapped up their faces with their garments and obstinately clung to their attitude, and waxed very proud. (7) Then I summoned them openly, (8) and preached to them in public, and also addressed them in secret. (9) I said to them: “Ask

forgiveness from your Lord; surely He is Most Forgiving. (10) He will shower upon you torrents from heaven, (11) and will provide you with wealth and children, and will bestow upon you gardens and rivers. (12) What is amiss with you that you do not look forward to the majesty of Allah (13) when He has created you in stages? (14) Do you not see how Allah has created seven heavens, one upon the other, (15) and has placed the moon in them as a light, and the sun as a radiant lamp? (16) And Allah has caused you to grow out of the earth so wondrously, (17) and He will later cause you to return to it and will then again bring you out of it. (18) Allah has made the earth a wide expanse for you (19) so that you may tread its spacious paths.” (20) Noah said: “My Lord, they did not pay heed to what I said, and followed those (nobles) whose possession of wealth and children has led them to an even greater loss. (21) They contrived a plot of great magnitude. (22) They said: “Do not abandon your deities; do not abandon Wadd, nor Suwa, nor Yaghuth, nor Yauq, nor Nasr. (23) They have misled many. So do not enable these evildoers to increase in anything except straying (from the Right Way).” (24) And so they were drowned on account of their sins, and then cast into the Fire, and did not find any other than Allah, to come forth to their help. (25) Noah said: “My Lord, do not leave out of these unbelievers even a single dweller on earth, (26) for certainly if You should leave them (alive), they will mislead Your servants, and will beget none but sinners and utter unbelievers. (27) My Lord, forgive me and my parents, and whoever enters my house as a believer, and forgive all believers, both men and women, and do not increase the wrong-doers in anything except perdition.” (28)

The latest Academic & Rational Translation:

“In fact, we had deputed Noah to his community to warn them prior to the painful crises going to befall them (1). He said to them: “O people, it is a fact that I stand as an open and specific admonisher for you (2) to make you obey the God and advise you to exercise circumspection about His commands and to follow my guidance to lead you to that end (3). He would provide you protection from the adverse results of your transgressions and would give you respite up to a determined term. Truly, the deadline of God once it matures is never put off, if you only knew”(4). He said: “O my Lord, I have invited my community day and night (5); but my invitation only enhanced their escaping tactics (6). And that whenever I invited them to the point where you may

forgive them, they put their fingers in their ears and arranged to keep their companions in the dark about it (astaghshaou thiyaaba-hum – استغشوا ثيابهم) and resolved to persist in their conduct (asarroo – اصروا) and turned arrogant (astakbaroo – استكبروا) in a haughty way (7). Afterwards, I invited them in a loud manner (jihaaran – جهارا) (8). Then I made open announcements for them as well as confided to them secretly (asrartu – اسررت) (9). I told them to beg protection of your Sustainer as He alone is the provider of protection (Ghaffaara – غفارا) (10). He has hung upon you the Universe (as-samaa'a – السماء) in glittering, shining form (11), and He has endowed you with wealth and offspring, and prepared for you gardens and rivers (12). So what's wrong with you that you do not seek and expect honor and dignity (waqaara – وقارا) from God (13), although it is He Who has created you in different stages?(14) Do you not observe how He has created countless celestial bodies (sab'a samaawaatin – سبع سماوات) on different levels (tibiaaqan – طباقا) (15); and He has made the Moon among them as a light and made the Sun a burning lamp (16); and the God has grown you from the ingredients of earth identical to the growth of vegetation (17). Then He returns you into it and would raise you for a final exit (18). And it is God who made for you the earth as an expanse (19) so that you may follow therein ways like wide roads (subulan fijaaja – سُبُلًا فِجَاجًا)”(20). Said Noah: “O Lord, they certainly have disobeyed me and followed that which does not enhance their fortunes and offspring, but inflicts harm (21); and they have conspired in a big way (22); and said : never leave your gods, meaning, never leave Wadd or Suwa'a and Yaghootha and Ya'ooqa and Nasra (23); and in this way have misled a majority of people; so let not the wrongdoers grow and flourish except in waywardness”(24). Because of their sins, they faced destruction (ughriqoo – أُغْرِقُوا), and put into perpetual burning, then they were not to find any help other than from God (25). And Noah said : “O Lord, do not spare on the earth any of the deniers of truth as inhabitants (26); if you spare them, they sure will mislead your subjects and will not produce anything except the wicked and the kaafirs (27). O Lord, protect me and my elders and who enter my ideological center/institution/order as a believer, and all the believing individuals and the believing communities, and do not give any growth to the manipulators except by way of perdition.”(28)

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 79

سورة نوح [71]

پیش لفظ

حضرت نوح کی وقت کے ظالموں کے خلاف تحریک اس سورة کی بنیادی تھیم [THEME] ہے۔ اللہ کی تکوینی اور تخلیقی صفات کا ذکر اور انسان کو نعمتیں اور عفو و تحفظ عطا کرنے کی مہربانیوں کا بیان کیا گیا ہے۔ پھر تخریبی و استحصالی روش اختیار کیے رہنے کے باعث حضرت نوح کی قوم پر بربادی کے نزول کا ذکر ہے جہاں "اغرقوا" کا لفظ تباہی کے استعارے کے طور پر استعمال کیا گیا ہے۔ اسی لفظ کو سازشیوں نے اپنی مطلب براری کے لیے پکڑ لیا اور اسکا عامیانه لفظی معانی لے کر اسے پانی کے ایک طوفان کے ساتھ جوڑ کر، یہاں سے پوری قوم، بلکہ پوری انسانیت، کے غرق ہو کر فنا ہو جانے کی ماورائے عقل کہانی تخلیق کر دی گئی۔ کیونکہ اغراق کے بیان کے بعد بھی حضرت نوح کو یہ کہتے ہوئے نوٹ کیا جا سکتا ہے کہ یا رب ان کافروں میں سے کسی کو بھی اس سرزمین پر آباد نہ رہنے دیا جائے، بلکہ ان کی بربادی اور سزا میں اضافہ ہی کیا جاتا رہے، تو اس سے ثابت ہے کہ یہ کسی پانی کے طوفان میں سب کچھ غرق ہو جانے کی بات ہی نہیں ہے، بلکہ اس قوم کے ایک معاشی و سیاسی بد حالی کے بحران میں "غرق" ہو جانے کا ذکر کیا جا رہا ہے، جس میں حضرت نوح کے مرکز تحریک [بیتی] کا موجود رہنا، اس سے وابستہ افراد و گروہوں کا بخیریت رہنا، اور شکست خوردہ عناصر کی بدحالی میں اضافہ ہوتے رہنے کی بد دعاؤں کو باسانی نوٹ کیا جا سکتا ہے۔ واضح رہے کہ یہ تمام حقائق کسی بھی عالمگیر سیلابی ریلے کے فرضی بیانات کو باطل قرار دے رہے ہیں۔

"سبع سماوات" کو بھی علمی اور شعوری سطح پر تحقیق کے احاطے میں لا کر دوبارہ ترجمہ کیا گیا ہے، کیونکہ روایتی سات آسمان ترقی یافتہ انسانی علم و دانش کی رُو سے کوئی وجود نہیں رکھتے۔ لفظ "سبع" عربی محاورے میں ایک غیر متعین کثرتِ تعداد کے لیے استعمال کیا جاتا ہے۔ اور سماوات مادے س م و سے ایک مشتق ہے اور اس مادے میں ہر وہ چیز آ جاتی ہے جو بلندیوں، اعلیٰ درجات، عظمت اور بہترین صفات وغیرہ کی حامل ہو۔ اسی سے لفظ "سما" قرآن میں کائنات کے لیے مستعمل ہے، جیسے کہ "ارض و سما"، یعنی کائنات اور سیارہ زمین۔

سورة نوح [71]

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ (١) قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ (٢) أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا (٣) يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا

يُوحِرُ ۞ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (٤) قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا (٥) فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا (٦) وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَعْصَمُوا وَثَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا (٧) ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا (٨) ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا (٩) فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا (١٠) يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا (١١) وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا (١٢) مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا (١٣) وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا (١٤) أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا (١٥) وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا (١٦) وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا (١٧) ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا (١٨) وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا (١٩) لَنَسْأَلْكُمْ مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا (٢٠) قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا (٢١) وَمَكَرُوا مَكْرًا كَبِيرًا (٢٢) وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا (٢٣) وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا ۗ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا (٢٤) مِمَّا خَطَبُوا فِيهِمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا (٢٥) وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا (٢٦) إِنَّكَ إِن تَذَرْنِي يَاضِلًا يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا (٢٧) رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا (٢٨)

موجودہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ

ہم نے نوحؑ کو اس کی قوم کی طرف بھیجا (اس ہدایت کے ساتھ) کہ اپنی قوم کے لوگوں کو خبردار کر دے قبل اس کے کہ ان پر ایک دردناک عذاب آئے (1) اس نے کہا "اے میری قوم کے لوگو، میں تمہارے لیے ایک صاف صاف خبردار کر دینے والا (پیغمبر) ہوں (2) تم کو آگاہ کرتا ہوں) کہ اللہ کی بندگی کرو اور اس سے ڈرو اور میری اطاعت کرو (3) اللہ تمہارے گناہوں سے درگزر فرمائے گا اور تمہیں ایک وقت مقرر تک باقی رکھے گا حقیقت یہ ہے کہ اللہ کا مقرر کیا ہوا وقت جب آجاتا ہے تو پھر ٹالا نہیں جاتا کاش تمہیں اس کا علم ہو (4) "اُس نے عرض کیا "اے میرے رب، میں نے اپنی قوم کے لوگوں کو شب و روز پکارا (5) مگر میری پکار نے اُن کے فرار ہی میں اضافہ کیا (6) اور جب بھی میں نے اُن کو بلایا تاکہ تو انہیں معاف کر دے، انہوں نے کانوں میں انگلیاں ٹھونس لیں اور اپنے کپڑوں سے منہ ڈھانک لیے اور اپنی روش پر اڑ گئے اور بڑا تکبر کیا (7) پھر میں نے ان کو ہانکے پکارے دعوت دی (8) پھر میں نے علانیہ بھی ان کو تبلیغ کی اور چپکے چپکے بھی سمجھایا (9) میں نے کہا اپنے رب سے معافی مانگو، بے شک وہ بڑا معاف کرنے والا ہے (10) وہ تم پر آسمان سے خوب بارشیں برسائے گا (11) تمہیں مال اور اولاد سے نوازے گا، تمہارے لیے باغ پیدا کرے گا اور تمہارے لیے نہریں جاری کر دے گا (12) تمہیں کیا ہو گیا ہے کہ اللہ کے لیے تم کسی وقار کی توقع نہیں رکھتے؟ (13) حالانکہ اُس نے طرح طرح سے تمہیں بنایا ہے (14) کیا دیکھتے نہیں ہو کہ اللہ نے کس طرح سات آسمان تہ بر تہ بنائے (15) اور اُن میں چاند کو نور اور سورج کو چراغ بنایا؟ (16) اور اللہ نے تم کو زمین سے عجیب طرح آگیا (17) پھر وہ تمہیں اسی زمین میں واپس لے جائے گا اور اس سے یکایک تم کو نکال کھڑا کرے گا (18) اور اللہ نے زمین کو تمہارے لیے فرش کی طرح بچھا دیا (19) تاکہ تم اس کے اندر کھلے راستوں میں چلو (20) "نوحؑ نے کہا، "میرے رب، انہوں نے میری بات رد کر دی اور اُن (رئیسوں) کی پیروی کی جو مال اور اولاد پا کر اور زیادہ نامراد ہو گئے ہیں (21) ان لوگوں نے بڑا بھاری مکر کا جال پھیلا رکھا ہے (22) انہوں نے کہا ہرگز نہ چھوڑو اپنے معبودوں کو، اور نہ چھوڑو وَدَّ اور سُوَاع کو، اور نہ یغوث اور یعوق اور نسر کو (23) انہوں نے بہت

لوگوں کو گمراہ کیا ہے، اور تو بھی ان ظالموں کو گمراہی کے سوا کسی چیز میں ترقی نہ دے (24) "اپنی خطاؤں کی بنا پر ہی وہ غرق کیے گئے اور آگ میں جھونک دیے گئے، پھر انہوں نے اپنے لیے اللہ سے بچانے والا کوئی مددگار نہ پایا (25) اور نوح نے کہا، "میرے رب، ان کافروں میں سے کوئی زمین پر بسنے والا نہ چھوڑ (26) اگر تو نے ان کو چھوڑ دیا تو یہ تیرے بندوں کو گمراہ کریں گے اور ان کی نسل سے جو بھی پیدا ہوگا بدکار اور سخت کافر ہی ہوگا (27) میرے رب، مجھے اور میرے والدین کو اور ہر اس شخص کو جو میرے گھر میں مومن کی حیثیت سے داخل ہوا ہے، اور سب مومن مردوں اور عورتوں کو معاف فرما دے، اور ظالموں کے لیے ہلاکت کے سوا کسی چیز میں اضافہ نہ کر (28) "

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

"در حقیقت ہم نے نوح کو ان کی قوم کو پیش آگاہ کرنے کے لیے مقرر کیا تھا اس سے قبل کہ ایک دردناک عذاب انہیں آلیتا [۱]۔ سو انہوں نے کہا، اے قوم بیشک میں تمہارے لیے ایک کھلا اور واضح خبردار کرنے والا ہوں [۲] تاکہ تم اللہ کی بندگی اختیار کرلو، اس کے احکامات کی نگہداشت کرو اور اس مقصد کے لیے میری پیروی کی روش اپنا لو [۳]۔ یہی وہ طریقہ ہے کہ اللہ تعالیٰ تمہارے لیے تمہارے اعمال کے نتائج سے تحفظ کا سامان کر دے گا اور تمہیں ایک مقررہ میعاد تک کے لیے مہلت عطا کر دے گا۔ بیشک اللہ کی مقرر کردہ ڈیڈ لائن جب آ پہنچتی ہے تو پھر موخر نہیں ہوتی۔ کاش تم یہ بات جان لیتے [۳]۔ انہوں نے کہا اے رب، بیشک میں نے اپنی قوم کو دن اور رات دعوت دی [۵] لیکن میری دعوت نے صرف ان کی بہانے بازی میں ہی اضافہ کیا [۶]۔ اور جب بھی میں نے انہیں اس جانب بلایا تاکہ آپ ان کے لیے تحفظ فراہم کر سکیں، انہوں نے اپنے کانوں میں انگلیاں دے لیں اور اپنے قریبی ساتھیوں کو بھی تاریکی میں رکھا [واستغشوا ثيابهم]، اور اپنے اس رویے کو برقرار رکھنے پر اڑ گئے [اصروا] اور تکبر کا انداز اختیار کر لیا [۴]۔ اس کے بعد میں نے انہیں بلند آواز میں دعوت دی [۸]، پھر میں نے ان کے لیے علانیہ اور خفیہ دونوں انداز میں کام کیا [۹] اور کہا کہ اپنے پروردگار سے استغفار کر لو کیونکہ وہی مغفرت عطا کرنے والا ہے [۱۰]۔ اس نے تمہارے لیے ایک چمکتی دمکتی کائنات قائم کر دی ہے [۱۱] اور وہی تمہیں اموال و اولاد عطا کرتا ہے اور اسی نے تمہارے لیے باغات اور دریا پیدا کر دیے ہیں [۱۲]۔ تو پھر تمہیں کیا ہو گیا ہے کہ تم اللہ سے عز و وقار حاصل کرنے کی امیدیں وابستہ نہیں کرتے [۱۳] جب کہ اسی نے تمہیں مختلف مراحل میں تخلیق کیا ہے؟ [۱۴] کیا تم غور نہیں کرتے کہ اللہ نے کیسے مختلف مراحل میں ان گنت خلائی اجسام [سبع سماوات] تخلیق کیے ہیں [۱۵]؛ اور ان میں سے چاند کو ایک روشنی کی شکل دی اور سورج کو ایک دہکتا ہوا چراغ [۱۶]؛ اور اللہ ہی نے تمہیں نباتات کی مانند زمین ہی کے اجزاء سے افزائش دی ہے [۱۴]۔ پھر وہ تمہیں اسی میں لوٹا دیتا ہے اور پھر تمہیں اٹھا لے گا اور ایک خارجی دنیا میں لے جائے گا [۱۸]۔ اللہ ہی ہے جس نے زمین کو تمہارے لیے ایک بڑی وسعت کی شکل دے دی [۱۹] تاکہ تم اس میں کھلے راستے بنا لو [۲۰]۔ نوح نے کہا اے پروردگار، ان لوگوں نے میری ہدایات سے نا فرمانی اختیار کی اور اُس روش کی پیروی کی جس نے ان کے اموال و اولاد میں افزائش نہ کی بلکہ نقصان پہنچایا [۲۱]۔ انہوں نے اپنی جانب سے بڑی چالیں چلیں [۲۲]، اور کہتے رہے کہ اپنے خداوں

کو کبھی نہ چھوڑنا، یعنی کہ ودّ اور سواع اور یغوث اور یعوق اور نسر کو ہرگز نہ چھوڑ دینا [۲۳]۔ اس طرح انہوں نے ایک اکثریت کو گمراہ کیا۔ پس اے پروردگار ان ظالموں کو سوائے گمراہی کے کسی اور چیز میں اضافہ نہ دینا [۲۳]۔ پس جو کچھ خطائیں انہوں نے کی تھیں ان کے باعث انہیں تباہی میں غرق کر دیا گیا [اغرقوا] اور وہ محرومیوں اور پچھتاؤوں کی آگ میں ڈال دیے گئے، پس اُن کے لیے اللہ کے سوا کوئی مددگار باقی نہ رہا [۲۵]۔ پھر نوح نے عرض کی کہ اے پروردگار ان کفار میں سے کسی کو بھی زمین پر بسنے کے لیے نہ چھوڑ دینا [۲۶]۔ کیونکہ اگر آپ نے انہیں چھوڑ دیا تو یہ آپ کے بندوں کو گمراہ کرتے رہیں گے اور سوائے مجرموں اور انکار کرنے والوں کے کچھ اور پیدا نہیں کریں گے [۲۷]۔ اے رب، تحفظ عطا فرما مجھے اور میرے ماں باپ کو اور ان کو جو میرے نظریاتی مرکز میں ایمان کے ساتھ داخل ہو جائیں، اور تمام مومنین کو اور مومن جماعتوں اور گروہوں کو، اور ظالموں کی سزاؤں میں مزید اضافہ فرما دے۔ [۲۸]